TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

Walt Disney's

Donald và bạn hữu

Tập 48

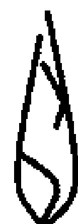
Kẻ ngớ ngẩn

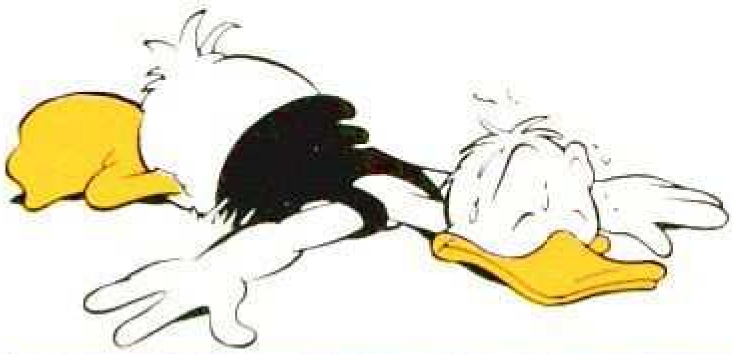
NHÀ XUẤT BẢN TRẺ





THE SAIGON TIMES

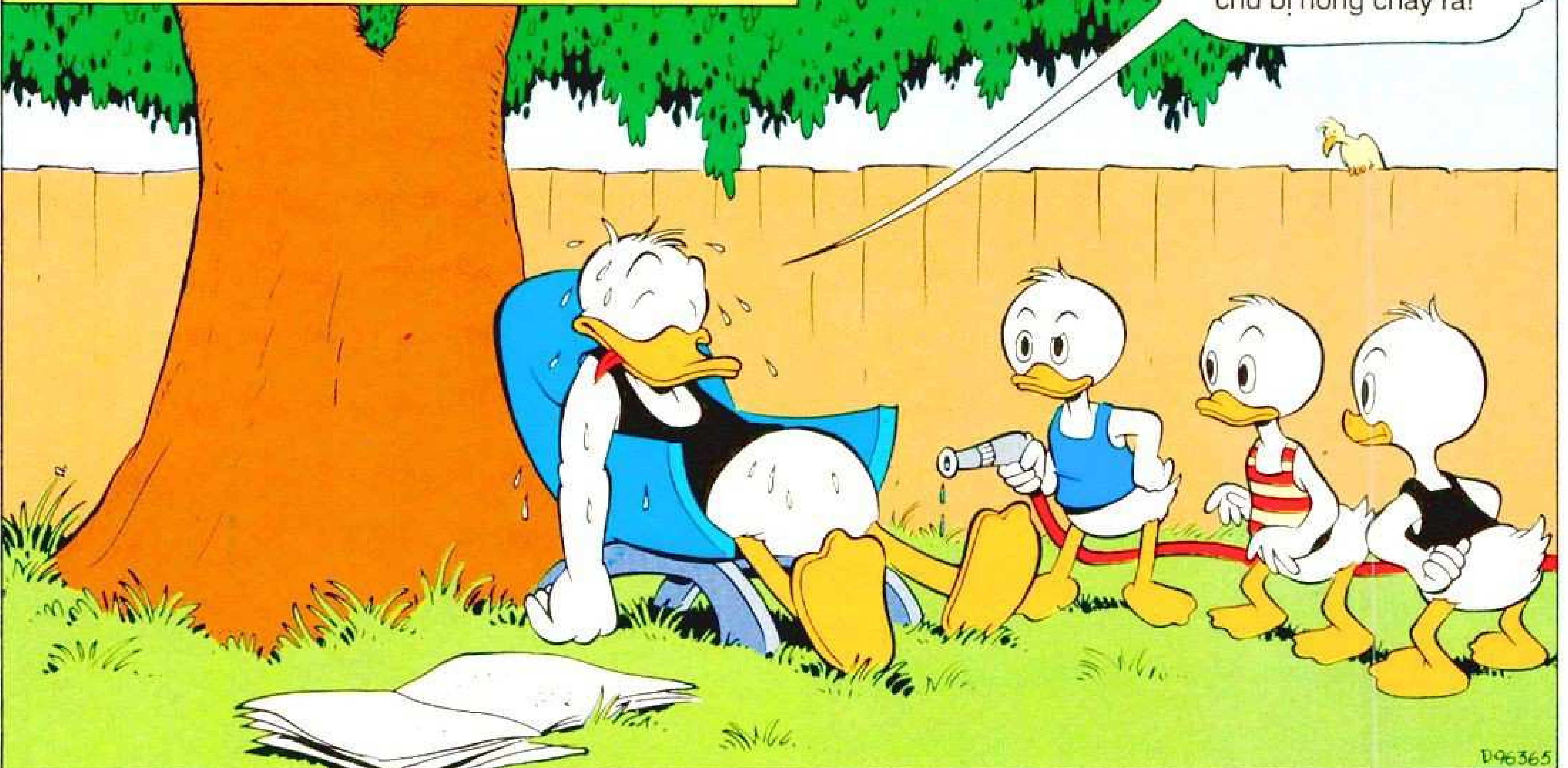




VỊT DONALD

Kẻ ngớ ngẩn

Người dịch : NGỌC HUỆ



1. Duckburg is suffering its worst heat wave in fifty years! And Donald, it seems, is suffering more than most! 2. >Gasp! Sputter! Moan!< Hose me down again, boys, before I melt!





3. But, Unca Donald — 4. No buts! Just lay the cool and clear on me, and make it snappy! 5. Unca Donald, Duckburg is on water rationing! 6. We're in a drought along with the heat wave! 7. It's against the law to hose you down every five seconds!





8. Gimme that hose, doggone it! I'll drizzle myself into sweet gelidity! 9. What's the matter with this thing? Is the water turned on? 10. CLICK CLICK





11. Oh, it's on, Mister Duck! But it won't be for long! 12. Who the dickens are you? And I'll thank you to turn loose of my hose! 13. Gladly!





14. FOÒSH! 15. Get this, duck! I'm Chief Water Inspector Third Class Parch! Any more water violations outta you, and your water'll be turned off! 16. Permanently!





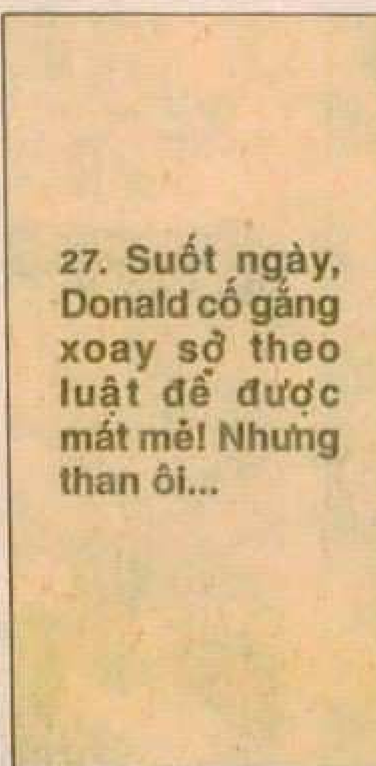
17. What violations? 18. Your water consumption has been sixty-six times greater than anyone else in town! 19. But I'm only trying to cool off! 20. Fine! Go buy a fan!





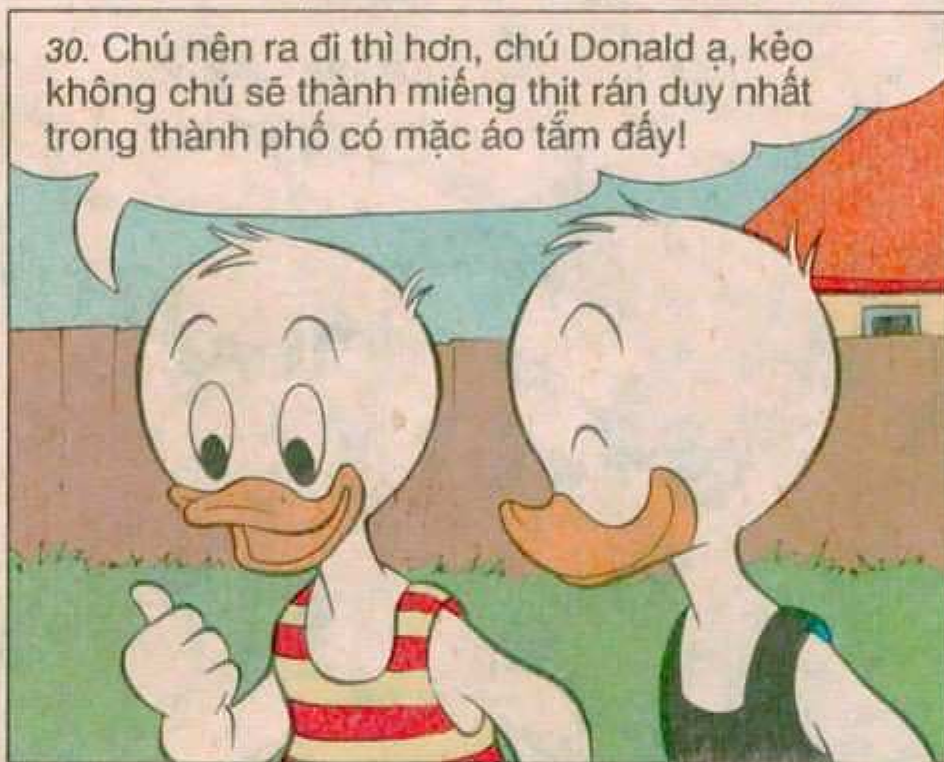
21. Soon — 22. Isn't this overdoing it a bit, Unca Donald? 23. Nope! A little fan isn't going to cool me off! I figured this baby'd be just the ticket! 24. VOOM 25. CRASH!

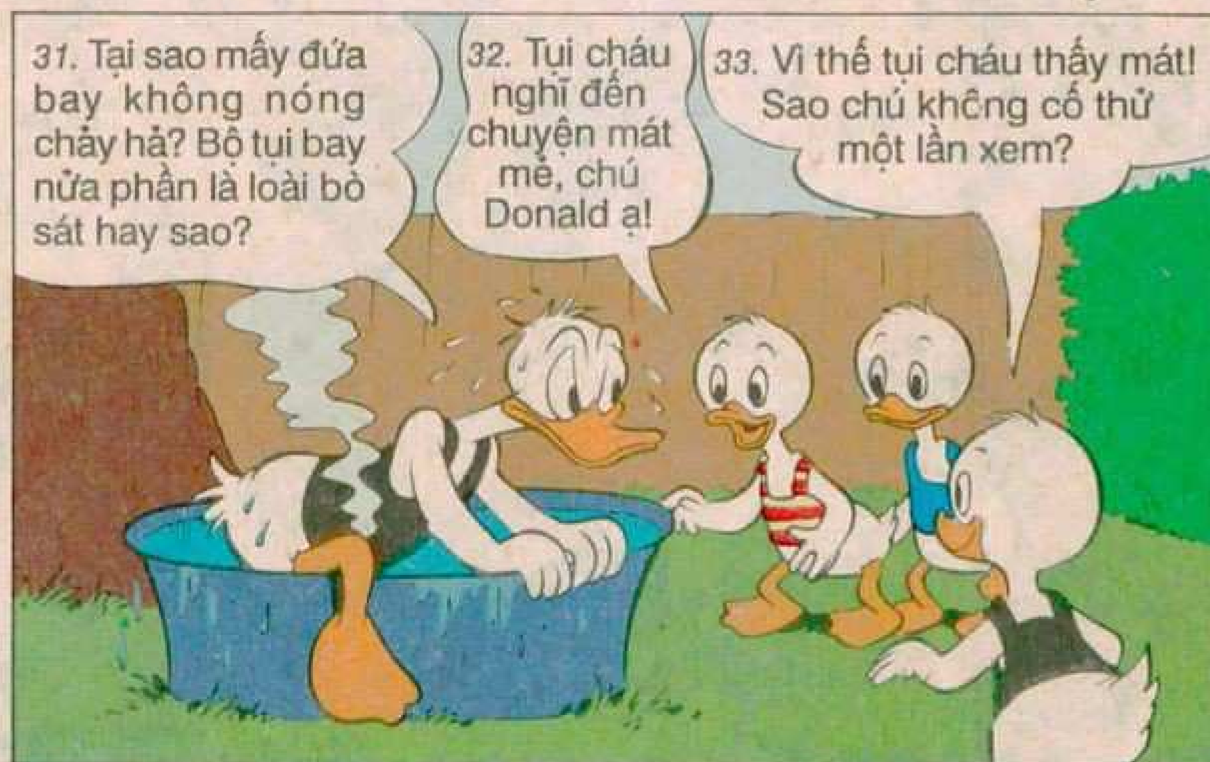






26. Yeah! A ticket to the emergency room at Duckburg General! 27. As the day wears on, Donald tries his legal best to stay cool! But alas — 28. >Gasp! Pant!< Something's wrong, boys! I don't feel cool at all! 29. No wonder! It's so hot out that the water's starting to boil!





30. Better get out, Unca Donald, or you'll be the only pot roast in town wearing a bathing suit! 31. How come you guys aren't melting? Are you part lizard, or something? 32. We think cool, Unca Donald! 33. Therefore we are cool! Why don't you give it a try?





34. Oh, if only a new ice age would come along — say, in the next five minutes or so! 35. Now you've got it! 36. Ice! What a wonderful thought! A world of cool, cold, wonderful ice! 37. Well?





38. Doesn't help! 39. Hey! Maybe this will! According to this ad, there's a job opening at the Duckburg ice cube works! 40. That's it! The perfect solution! Inside man at the ice cube works!







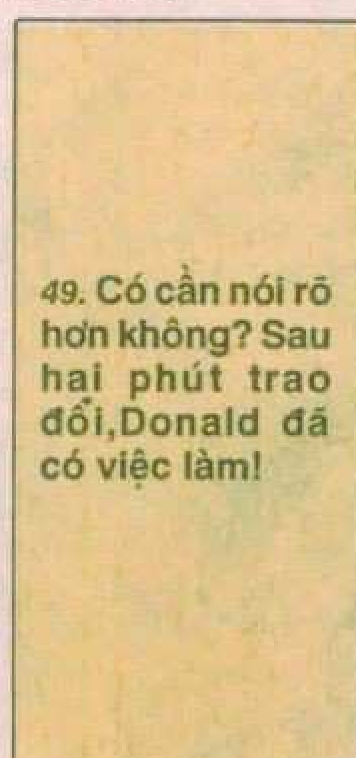
41. Meanwhile, at the Duckburg ice cube works, monkey business is afoot! 42. ...and it's a perfect set-up, Nub! The only problem is getting through customs without arousing suspicion! 43. Yeah, Roscoe, like we need a real saphead to bring the stuff in! Somebody innocent lookin' who won't tip to what's goin' on! 44. You're right!





45. Someone dumb enough to believe what we tell 'em, and someone who wouldn't mind takin' a trip to the Arctic! 46. SS! 47. Gee, Roscoe, where we gonna find somebody as dumb as that?







48. KNOCK KNOCK 49. What more need be said? After a two minute chat, Donald has the job! 50. The Arctic? Wow! If the Ice Age, won't come to me, I'll go to it! 51. ?





52. One thing, though, Mister Roscoe — why import ice all the way from the Arctic? After all, ice is ice, isn't it? 53. Oh, perish the thought, Mister Duck! Our motto is — "Duckburg ice has that Arctic freshness!" So we mix a little of the real stuff with our local water! 54. Honesty is the best policy! Heh! Heh! 55. DUCKBURG ICE HAS THAT ARCTIC 56. FRESHNESS!





57. You will only bring back a small amount of Arctic ice each trip! 58. I see! Very clever! 59. ARCTIC 60. But the boys do not agree — 61. Sounds kinda screwy to me! 62. Ice is ice, Unca Donald! 63. Who cares? The cool, cold, wonderfully icy Arctic beckons!





64. Fine! But it's going to beckon us, too! 65. We're going with you! 66. Thus — 67. ...of course they can go, Mister Duck! No problem at all!





68. Heh! Heh! Three little kids along makes 'em look all the more innocent! 69. Yeah! In fac' all that's missin' to make this whole thing look like a Lorman Rockwall paintin' is a gran'maw! Haw! Haw! 70. DUCKBURG ICE HAS THAT ARCTIC 71. FRESHNESS! 73. Oh, boy! Just look at all that ice!





74. Do you guys notice how low we're flying? 75. Who could help noticing? 76. Any lower and we'll need a snow plow! 77. Why fly so low? It isn't safe! 78. It probably isn't even legal!



79. Finally — 80. Tally ho, gents! The base camp at last!





81. Snow! Glorious, frigid, invigorating snow! I love it! 82. I can wallow in it, and spread it all over my face! 83. Oh, for corn sake!





84. Ice cubes! Big ones! I love them, too! 85. Unca Donald, wait! 86. Yipes! Help! I'm stuck! Get me off this thing! 87. This isn't ice, Unca Donald! 88. These are metal containers of some kind! And wet skin sticks to metal at these temperatures!





89. Soon, some nice hot water is put to good use — 90. Yowch! Ow! That burns! 91. Too bad! Maybe it'll cool your ardor a bit! 92. I didn't come all the way up here just to get into hot water! 93. Don't be too sure about that!





94. I wonder how long we'll have to stay in this godforsaken place? 95. Not long, boys! You'll be escorting the first shipment back the day after tomorrow!





96. So stay cool! 97. Who was that? 98. Burker McDark! He runs the camp! And a word to the wise, boys — stay on his good side!





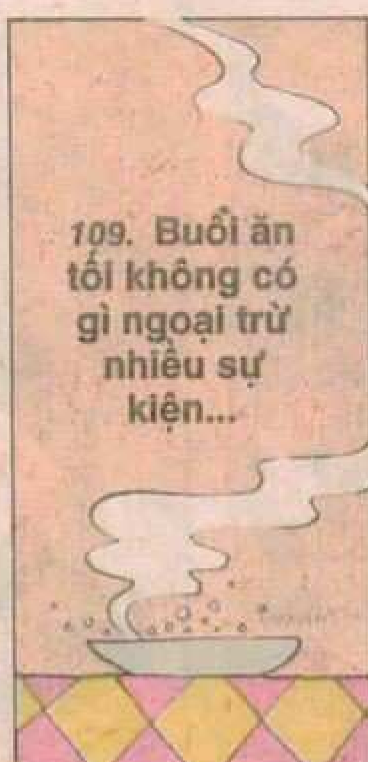
99. I wonder which side that is? 100. Neither side on that guy looks good, if you ask me! 101. Brr! 102. What's the matter, boys? Getting cold? 103. Not us! We think warm! 104. Therefore we are warm!





105. Yeah, yeah! Maybe if you were working as hard as those guys, you'd stay warm without thinking! 106. Seems like an awful lot of men just to gather a little ice! 107. Maybe they're all refugees from the heat, like me!







108. Yeah, maybe! 109. The evening meal is nothing, if not eventful — 110. Chow is soived, an' I tink youse'll be amused by its presumption!





111. Don't tell me! It's something cool and refreshing like frosted artichoke hearts sauteed in orange sherbet! 112. Nope! Ultra atomic chili! Dis is d' Arctic, ya know! 113. YAAAAA!





114. Help! 115. Fire! 116. Murder! Snow! Gimme snow! 117. CLONK!





118. Later, but not much — 119. I guess sleeping beauty will be out for the night! 120. It must be the Arctic air! 121. Must be, because I could sleep for a week! 122. But alas — 123. RATTLE CLANK CLANK





124. What's that? 125. Sounds like machinery! 126. At two a.m.? They've got to be kidding! 127. Come on! Let's go out and do a little snooping!





128. It's coming from the building on the left! 129. It sounds like a platoon of chattering teeth! 130. RATTLE RATTLE RATTLE 131. I'll try to get a look in this window! 132. CLANK CLUNK RATTLE





133. Looking for something, boys! 134. The noise woke us, Mister McDark! 135. We wondered what it was!

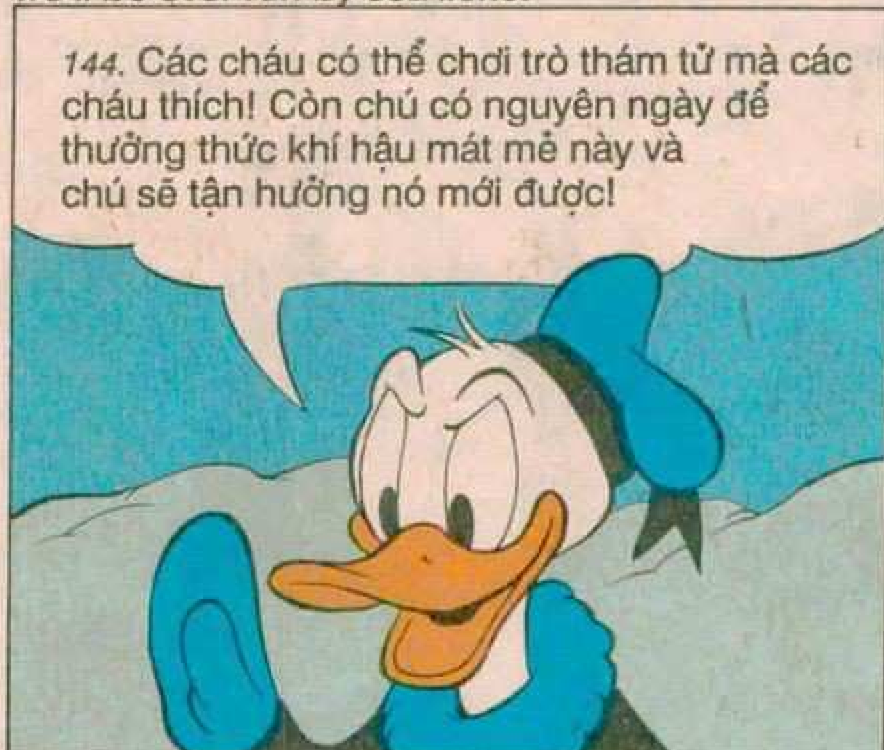




136. Packing the ice for shipment! Now, if I was you guys, I'd get my tail feathers back into the sack! It can be dangerous hangin' around out here, day or night! 137. Dangerous? 138. Yeah! Y' never know when a big bad blow'll come along an' freeze ya in yer tracks! 139. Not healthy, if y' take my meanin'!



140. Morning comes, and with it, more questions — 141. What's going on in the large building, and who is that creep, McDark? 142. And why dig up so much ice if we're only to bring back a few pounds of it per trip? 143. If this operation gets any fishier we'll be over run by sea lions!





144. You guys can play detective to your hearts content! I've got a whole day to enjoy this wonderfully frigid climate, and I'm going to make the most of it! 145. Soon — 146. Hmm... These look like snowmobile tracks! I wonder where they go?





147. >Whoof!< I don't mind refreshing, but this is ridiculous! 148. I'll be doggoned! The tracks lead right into that ice cavern! Good — it'll be a lot warmer in there!





149. What the dickens? That sounds like a flock of jackhammers! 150. RUP BUP BUP BUP BUP 151. Now why on earth would anyone want to use jackhammers in here?



152. Meanwhile, the boys are on the prowl — 153. The coast is clear! 154. Good! Let's see what's really in these containers! 155. Well I'll be pickled! This is a freezer unit! 156. And it's full of ice! 157. Little slabs of it!



158. Am I crazy? Or is this nuts? 159. You're not crazy, bro! Something is — 160. Shh! Someone's coming! 161. Hey, Drooly! You seen anything of that duck this morning? 162. Not around here, Burker!



163. Hmm! Well, last night I caught those twerp nephews of his snoopin' around the washin' operation! 164. Innocent lookin' "couriers" or not — If they get wise I'll plant' em right here! Roscoe or no Roscoe! 165. !!!



166. Yoicks! Now we know there's something odoriferous in Oshgosh! 167. And who's that creep to call us twerps? — oops! 168. CRACK 169. Jiminey Christmas! Look what's in the ice! 170. The oldest trick in the world! 171. We'd better find Unca Donald! Pronto!



172. Donald is just as anxious to find the boys — 173. I saw the whole thing! This is a mining operation! 174. We know, Unca Donald! 175. And this is what they're mining! 176. Pebbles? >Humph!< Hardly seems — 177. These are diamonds!



178. Diamonds? In the Arctic? 179. Why not? Diamonds are often found in volcanic "pipes", which are the remains of extinct volcanos! 180. There are active volcanos within a few hundred miles of here! 181. Who knows what ancient goodies are hidden under this ice?



182. Well, I know some modern goodies that'll be under this ice if we don't skedaddle! 183. Yeah, us! 185. According to the Junior Woodchucks Guidebook, there's a detachment of Mounties at Inuvik!



186. Holy cow! That's forty miles southwest of here! 187. I don't care if it's a hundred! If that guy McDark stays in the dark, we'll be okay! 188. No such luck — 189. An open container and one slab missing! 190. Yeah, an' duck tracks headed for the snowmobile shed!





191. Rev up a snowmobile, Drooly! We've got ourselves some duck huntin' to do! 192. The chase in on — 193. We're making good time, boys! This would almost be fun if it weren't for these pesky bees! 194. ZIT 195. ZIZZ





196. Bees? 197. In a climate like this? 198. ZZT 199. Don't look now, Unca Donald, but those aren't bees! 200. Somebody's shooting at us! 201. And you'll never guess who!





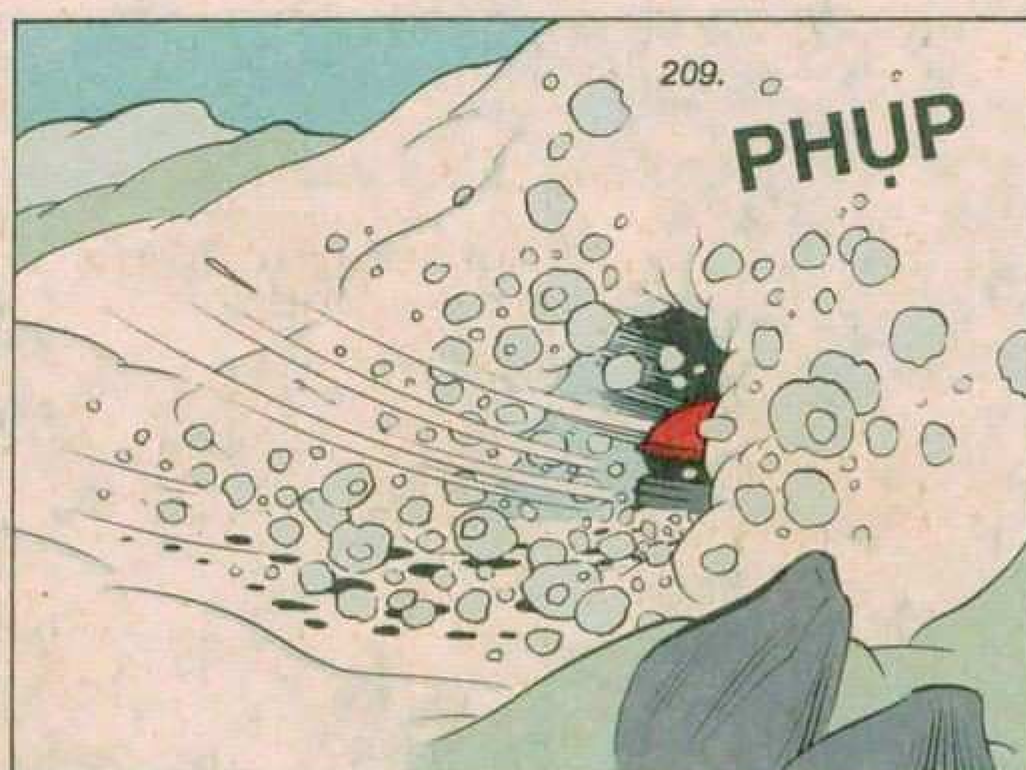
202. McDark! And he's gaining on us! 203. Pay attention to where you're going, Unca Donald... 204. ...or McDark will be the least of our worries!





205. There's two of them! They're flanking us! 206. What the dickens for? 207. How's that for a reason?





208. They've nowhere to turn! They'll hit that wall of ice like a ton of bricks! 209. FOOP





210. YIPES! 211. CRUNCH 212. Well, well! Lucky ducky boy is headed right for Dead Man's Hang!



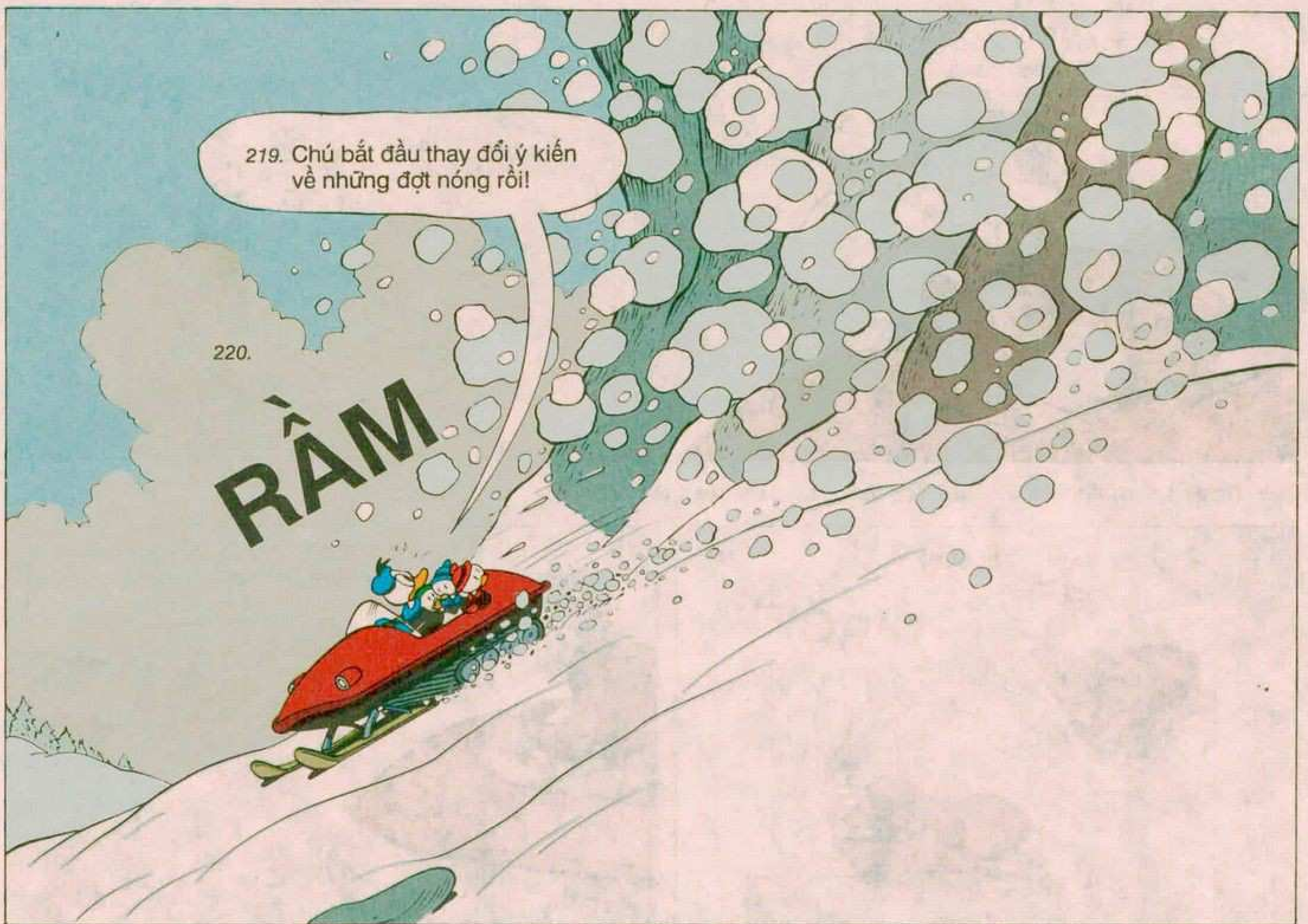


213. Ha! Ha! Two or three quick shots and it's adios, amigos! 214. BANG BANG BANG





215. Now what? 216. It doesn't sound like bees this time! 217. RUMBLE 218. You're right! It's an avalanche!



219. I'm beginning to have second thoughts about heat waves! 220. ROAR





221. Oh, oh! Hang on, boys! We're about to go airborne! 222. Well, this gives us another three seconds of prevalence!
223. I never realized that you were such an optimist! 224. VIP





225. Piece of cake! 226. THUD 227. There goes McDark! 228. Serves him right! 229. Have a nice trip, tough guy!



230. Soon — 231. Hallelujah! The avalanche is petering out! 232. It looks like we're in the clear!





233. Hot dog! We're high, dry and happy now, boys! 234. BUMP!





235. CRUNCH 236. Well, some of us are! 237. >Chatter! Chatter!< Where the heck are the heat waves when you need them?



238. Both Donald's wits and Burker McDark are collected, and the trip to Inuvik resumes without further incident — 239. Mush!

240. Tại Inuvik, cảnh sát bắt giữ McDark, và liền sau đó là cuộc đột kích vào mỏ kim cương...





240. There the Mounties take McDark into custody, and a raid on the diamond mine quickly follows — 241. Congratulations, men! You've done a fine job! If you ever decide to become Mounties, look us up! 242. Thank you, sir!

243. Không lâu sau, Donald và lũ nhỏ bay về lại Duckburg...





243. Soon, Donald and the boys are winging it back to Duckburg — 244. Just one more little chore to do, and I'm out of the ice business forever! 245. Praise be! 246. Whereupon — 247. Well, well, boys! You're back and all is well!





248. I'm afraid not, Roscoe! You see, there's been a slight hitch! 249. Hitch? Heh! Heh! What sort of hitch! 250. The freezer unit apparently failed and all of your lovely Arctic ice melted! 251. M-M-Melted?





252. Yep! All that's left is dirty water! 253. SPLASH 254. Whattaya mean, nothin' but water? Where's the rest of it?





255. You mean these? Oh, don't worry, Mister Roscoe! All of the diamonds are safe and secure! 256. Just like you're going to be, Roscoe, for the next twenty years!





257. And so — 258. Roscoe thought he'd get rich smuggling diamonds into the country from a secret and illegal mine! 259. The poor sap! 260. The Feds and the big diamond cartels would have been all over him like ugly on an ape!





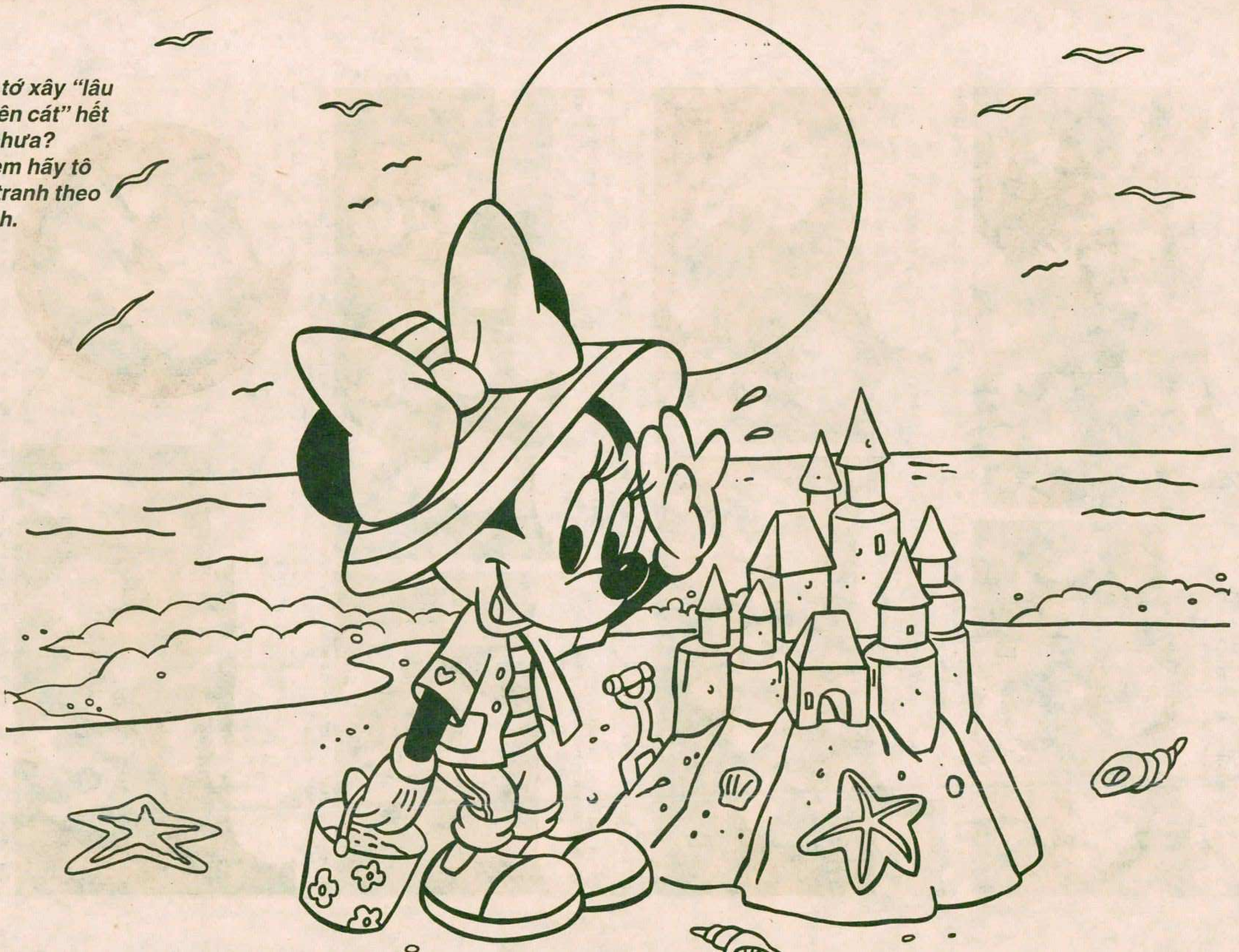
261. Yeah! But then I got hot and beat 'em all to the punch! It doesn't pay to mess with Donald Duck! 262. Speaking of hot, Unca Donald — the heat wave isn't over! 263. What are you going to do now? 264. Have yourself freeze dried!





265. Nope! I've decided to just suffer like everybody else! It's easier, and what's more... 266. ...it's a heck of a lot safer!

Thấy tớ xây "lâu đài trên cát" hết xẩy chưa?
Các em hãy tô màu tranh theo ý thích.





CHUỘT MICKEY

Tai nạn lúc dọn nhà

Người dịch : ĐÔNG QUỲNH



1. Hi, Minnie! Your moving crew has arrived! 2. Yup! Just call us Hercules an' his little helper! 3. Glad to see you, boys! I've already moved most of my small stuff... all that's left is the furntiture!





4. I'll be waiting for you at the new house! 5. Just leave everything to us, Minnie! 6. Hey, Mick! Look how much I can carry on one trip! 7. Wait, Goofy! Let me help you with that...!





8. Oops! 9. Let's not find out how much you can break on one trip! 10. CRASH! SMASH! 11. After an hour of heaving and ho-ing, Mickey and Goofy manage to load everything on the trailer — 12. Hey, we're pretty good at this! 13. Yup! Now let's get goin'!





14. Minnie bought a nice little house on the beach! 15. I hope the fish aren't too noisy, hyuk! 16. Soon — 17. Here we are, Minnie! Right on schedule! Got anything for a couple of hungry and thirsty moving men? 18. You are joking, aren't you?!





19. Why didn't you bring my furniture? 20. Yipe! The trailer! It must've come loose on the way! 21. I'll bet the hitch broke when we drove up that hill! 22. And don't you dare come back without it!



23. Somehow I don't think we'll have any trouble figuring out where it went! 24. Looks like it rolled down to the beach!





25. Yep, there it is! At the end of the pier! 26. Right by that houseboat! 27. But it's empty! Where did all the furniture go?! 28. Hey! What're you landlubbers doin' on my private pier?!





29. We're looking for the furniture that was in this trailer! 30. Oh, you must mean my new furniture! 31. All I had was that beat-up old armchair, and I was thinkin' the place looked kinda empty... 32. ...when a whole trailerful of fine new furniture rolled up right in front of my door! It was a bit of luck, don't you think?





33. Luck!? That's robbery! We'll get a lawyer! 34. Not so fast, matey! This is my pier and anything on it belongs to me! I even got the deed to prove it! 35. Haw haw! Ask your shyster about salvage rights! 36. Can he really do that, Mickey? 37. I don't know... but it would cost more than the furniture's worth to find out! C'mon... we'll think of something!



38. Hmm... since he lives on a houseboat, it isn't hard for him to move... or be moved!



39. We'll just need this boat for an hour, okay? 40. You got it, sailor! 41. MOTORBOATS FOR RENT





42. Whut're you gonna do, Mick? 43. He's an old sailor... he should enjoy a little sea cruise! 44. Hey! Where do you bilge rats think you're takin' me?! 45. You'll find out when we get there! 46. PUTT! PUTT!



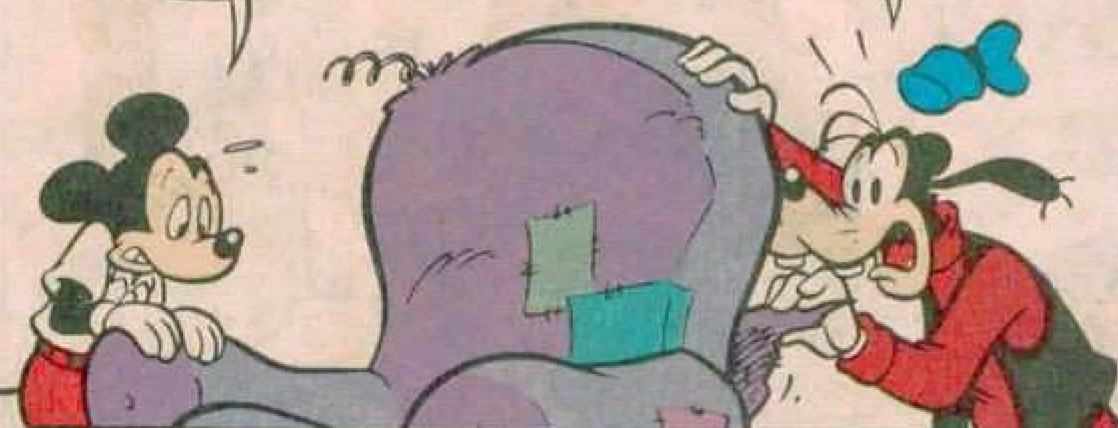


47. Soon — 48. What in tarnation is goin' on? Where are we?! 49. You are now moored to the property of Minnie Mouse! 50. And by your own law of salvage rights, Minnie owns everything that drifts up on her property... including her own furniture! If you don't agree, get your own lawyer! 51. What th'...?!





52. Lawyers cost too blamed much! 'Specially when I can get the job done with a pair of shears! So long, mates! I'm castin' off! 53. Hey, that's not fair! 54. I might as well heave my old armchair overboard! I won't be needin' it anymore, an' the little lady might want somethin' to sit on! 55. Well, so much for that idea! 56. WHOMP!





57. Sigh! No gentleman would let a lady sit in that dirty old piece of junk! 58. Well, nobody can sit in it now! The back got broke when it hit the ground! Wait a sec... omigawrsh! Take a look at this, Mick! 59. Gawrsh! There's money inside! Must be a coupla thousand dollars! 60. Oh no! So that's where Grandpa hid the money from his last sea voyage! Hand it over... I've been looking for it for years! 61. Wow!



62. Oh, this is wonderful! Now I can buy all new furniture! 63. Don't look so sad, you old pirate! You threw the chair away, remember? And what was that you were saying about salvage rights...?!

BÁC SCROOGE

Chiến đấu với quái vật vũ trụ

(phần cuối)

Người dịch : TRƯƠNG HẢI

1. Khi một cỗ máy lạ lùng cuốn kho tiền của bác Scrooge đi hàng triệu dặm vào không gian, các chú vịt bèn đuổi theo trên một phi thuyền mặt trăng! Rồi họ gặp một gia đình người ngoài trái đất chuyên thăm dò vũ trụ... cùng với một cơ hội hấp dẫn cho bác Scrooge được nếm trải sự thú vị của biên cương cuối cùng...

2. A-HA!

3. Chúng ta đã dạo chơi qua những thiên thạch này nhiều ngày rồi, mà bác Scrooge vẫn chưa tỏ ra chán!

4. Không có gì lạ! Ông đang sống lại những ngày phiêu lưu ở Yukon của ông!

5. Vụ này đang trở nên nghiêm trọng đấy! Nếu như ông quyết định không... Ôi!

6. Chớ nghĩ đến điều đó!

D96203

7. Nè, bồ tèo! Cá mười đồng là tôi sẽ tìm được một mảnh thạch anh không thẩm thấu nữa!

8. Hà! Tôi sẽ tìm được và bạn có thể cứ giữ mười đồng ấy!

9. Thiên thạch nhỏ bé này có lẽ đúng là chỗ cần tìm đấy!

10. Đúng vậy — tôi thấy đây là tảng đá có chứa thạch anh!

11. Cái gì...

12. **Tìm ra rồi!**

13. Rất tiếc, ông nội à! Tôi biết là quặng thạch anh nằm gần bên phía này hơn!

14. **Trời đất ơi!** Ông khéo léo quá cỡ!

1. When an ancient alien machine sweeps Uncle Scrooge's money bin millions of miles out into space, the ducks chase after it in an old moon rocket! What they find is a friendly alien family of space-prospectors... and a tempting chance for Scrooge to experience the excitement of the final frontier —
2. YEEE-HAW!
3. We've been cruising these asteroids for days now, and Uncle Scrooge shows no signs of getting bored!
4. You're not kidding! He's having a flashback to his Yukon days!
5. This is getting serious! What if he decides not to... to... >Gulp!<
6. Don't even think that!
7. Hey, pardner! Ten bucks says I find the next impervium crystal!
8. Ha! Ah'll find it and you kin keep yer "tenbux"!
9. This li'l asteroid looks laik jes' the spot, too!
10. Yessireebob — this is crystal-bearing rock if'n ah ever seed it!
11. What th —
12. Eureka!
13. Sorry, Gramps! I could tell the crystal ore was closer to the other side!
14. Jee-hosaphat! Yore slicker'n floon-bleen on a doorknob!





















15. I bin space-prospectin' fer 837 years, but yer already larnin' me thangs!
16. Tut! This is just like back home — only no gravity to slow me down!
17. What a team we'll be! We'll drill for krelian oil on Altair-4! We'll dig fer nebulite in th' Crystal Mountains of Kenodon! Ah'll show you sights you never dreamt of!
18. >Sigh!< I've missed this so much!
19. Me, too! Ah ain't felt so alive since... since back in the old days... like when ah fuhst met Astra at the Frontier Danceport!
20. Was Astra your... girl?
21. Yep! Twinklin' Astra, the star of the North Star! Her heart was as cold as a black hole, til I made her mine!
22. That's one chance I... I flubbed! Tell me about her?
23. UNCLE SCROOGE!
24. >POP!<
25. All your yesterdays are gone! You can't recapture them in the void of space!
26. "Cruelty, thy name is Donald"!
27. Leave me alone!
28. No! Decide now! Are you staying or going home with us?!
29. Stay, friend! The universe is ours!
30. No, Unca Scrooge! No!
31. Nephews... I've decided that I'm going to —
32. Hey! Look thar'! That's a hyper-drive warp formin'!
33. It's a gummint patrol ship acomin'! They musta detected yore outlaw hyper-driver frum one a' their frontier outposts!





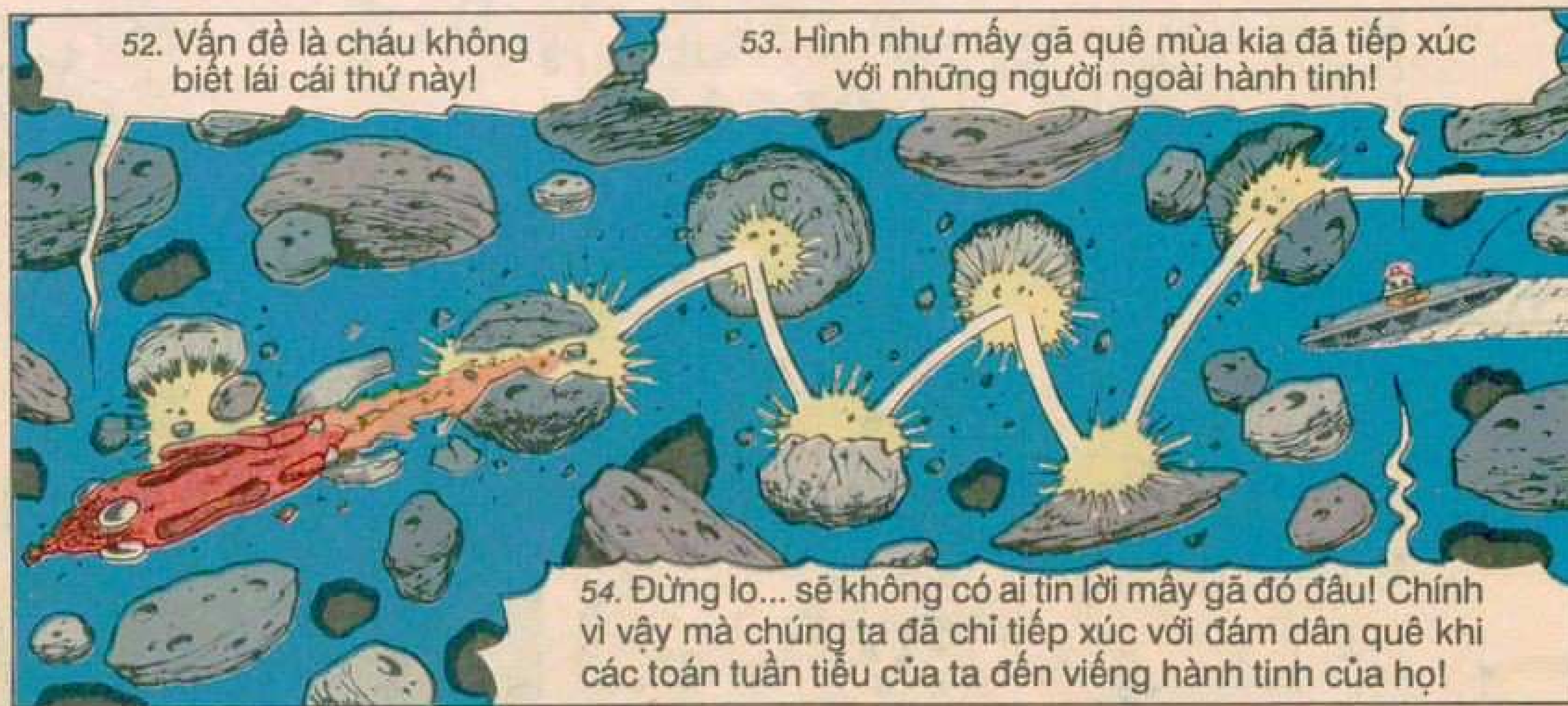












34. If'n they cotch ya' they'll lock y'all up in a lab an' study ya six ways ta' Glungday!
35. Junior's right! Ya gotta leave now - all of ya!
36. But the hyper-drive box is still back in Uncle Scrooge's bin!
37. Ya know how to work it! Hightail it back thar! We cain't hep ya now!
38. I don't know what to do! I...
39. Sorry, pardnuh, but yer kin is right — you cain't recapture yore past! Ya best skeedadle whilst ya still got a future!
40. Sho' 'nuff! It is a gummint patrol ship!
41. Git ready ta do sum fancy actin'!
42. Alright! Who has the illegal hyper-driver here? Hand it over!
43. It musta been some alien critters, sir!
44. !!!
45. Yeah! They went thataway!
46. Hey! The aliens are getting away!
47. There's no such thing as aliens! You only saw swamp gas or a weather balloon!
48. Weather balloon? Whut's that?
49. There's no such thing as a weather balloon, either! Forget I said it!
50. Uh-oh! That saucer is on our tailfin! Step on it!
51. >Gulp!<
52. Trouble is, I don't know how to fly this thing!
53. Looks like those backcountry yokels had contact with the aliens!
54. Don't worry... no one will believe them! That's why we only contact rural hayseeds when our patrols visit their planet!



















55. Yikes! There went my windshield!
56. Now I'll get all the bugs right in my teeth!
57. Emergency! We've lost our air pressure!
58. It's okay... I got our poor chicken into a spare suit just in time!
59. Give me those controls before the resale value of this craft becomes nil!
60. Too late! The helm is not responding!
61. $
62. CRASH!
63. What luck! We fell right on our asteroid!
64. Only you would call it luck!
65. The ship is done for! We'll have to fly the bin home!
66. Go on without me! I have to... eh... wait here for my insurance adjuster to file a claim!
67. You can't change your mind now! That "gummint" ship is coming!
68. Besides, your helmet is cracked! You must get in the bin where there's air!
69. >Gulp!< I... I guess you're right!
70. Whoa! Those aliens anchored the bin pretty good! I hope the drive-box can move this asteroid, too!
71. It had better! But the extra mass will use extra power!
72. At least we won't have all that money adding to our weight!
73. You thought I'd leave for home without it? Hah! Go open the roof hatch!
74. SCOOT

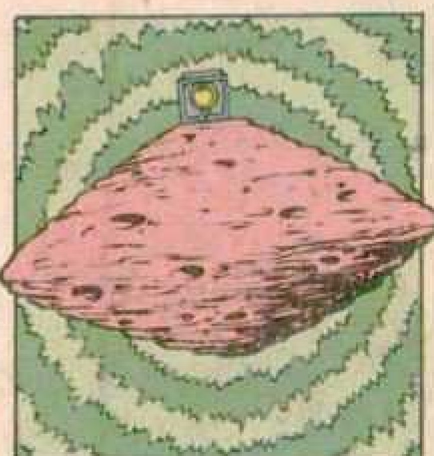








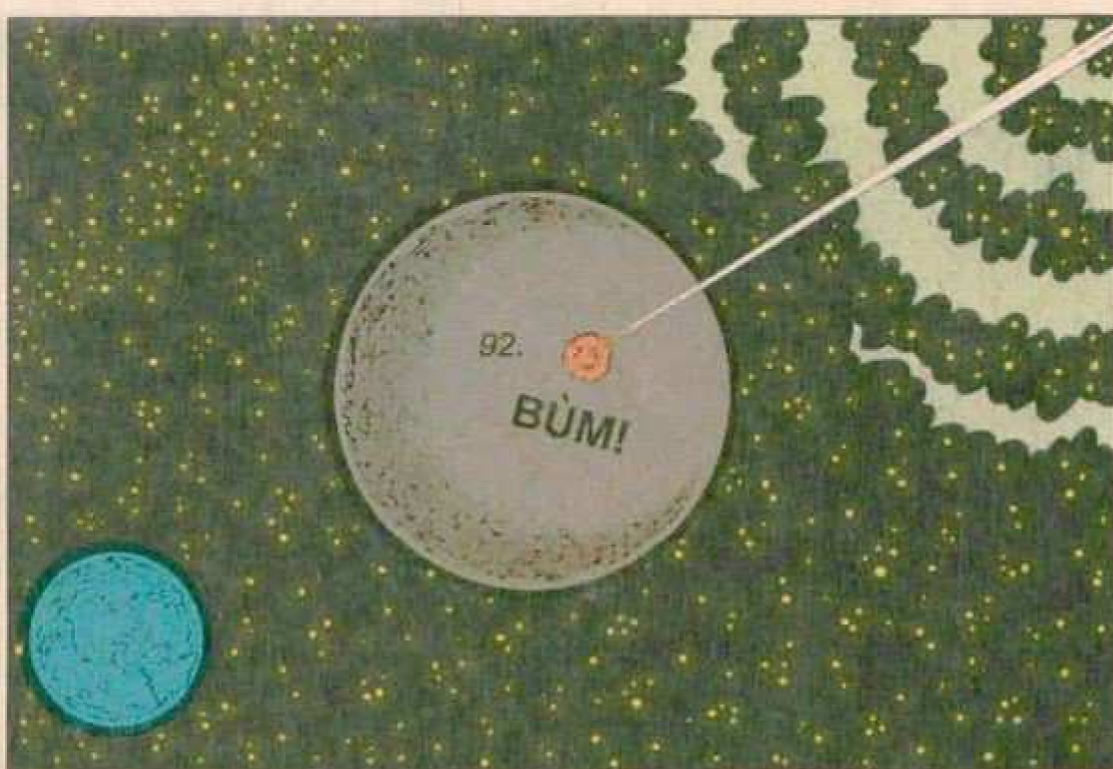
86. Trong lúc đó, các chú vịt đang phóng qua vùng xoáy, không hề biết mối hiểm nguy đang đuổi theo họ...











75. Nephew, haven't I always said that when I go, I'm taking my money with me?!
76. Silly me!
77. $
78. The bin's refilled and the hatch is shut!
79. Then grab hold of your loosest part — I'm shifting into hyper-space! Yee-haw!
80. $
81. Oh, frazzle! The aliens are escaping into a hyper-drive warp!
82. No problem! I'll arm a pair of hyper-drive-seeking missiles!
83. Those babies will follow the aliens to wherever that warp leads and terminate them — with extreme prejudice!
84. Look — they've left their wrecked ship! Let's check it out!
85. FOOM!
86. Meanwhile, the Ducks are speeding through the hyper-warp, unaware of the danger pursuing them —
87. Is the course of that ancient drive-box still aimed at Earth?
88. We'll soon know!
89. Yes! We're already coming out of hyper-drive!
90. I see something ahead! Is it Earth!?!
91. Yipes! It's the moon — right in our way!!!
92. BOOMF!

93. Ôi! Làm sao chúng ta sống sót được sau một cú dừng đột ngột như thế?
94. Hẳn cái hộp dẫn đường đã triệt tiêu lực quán tính! Chính vì vậy chúng ta đã không hề cảm thấy sự tăng tốc lúc nó chuyển sang siêu tốc!
95. Được rồi, hãy mau lui khỏi đây! Chúng ta cần phải trở về nhà trước khi cạn năng lượng!
96. Được... từ từ... de lui... lui nữa... chút nữa... cẩn thận... lui tiếp đi... được rồi... thoát ra rồi!
97. Bác Scrooge! Nhìn kìa! Có các tên lửa đang tiến đến qua vùng xoáy!
98. Ôi! Bám chắc vào! Chúng ta phải vọt nhanh!
99. Chà! Trong đường tơ kẽ tóc!
100. $
101. Nhìn những cái hố mà mình đã tạo ra trên mặt trăng kìa! Liệu... người ta có thể trông thấy nó từ Trái Đất không?
102. Không... đó là mặt sau của mặt trăng!
103. Đỡ khổ! Bác đang sợ là chúng ta sẽ gặp rắc rối pháp lý nào đó!
104. Điểm dừng kế tiếp — **Duckburg!**
105. Bác có thể tìm ra Duckburg từ trên độ cao này không?
106. May mà bác có mấy tấm bản đồ trong ngăn kéo! Chờ một chút xíu để bác mở ra xem, được chứ?
©#@%☒!

93. Wow! How did we survive such a sudden stop?
94. The hyper-drive box must eliminate inertia! That's why we didn't feel any acceleration when it shifted into warp-drive!
95. Well, hurry and back out of here! We need to get home before our power fails!
96. Okay... easy... bring her back... back... a little more... now cut it hard... C'mon back... okay... you're clear!
97. Unca Scrooge! Look! Some sort of missiles coming through our warp!
98. >Gulp!< Hang on! We gotta move fast!
99. >Whew!< That was close!
100. $
101. Look at the craters we made on the poor moon! Er... can anyone see that from Earth?
102. No... that's the backside of the moon!
103. That's a relief! I was afraid we might have some legal problems!
104. Next stop — Duckburg!
105. Can you find Duckburg from this altitude?
106. Luckily I had some maps in my desk drawer! Just give me a moment to unfold one, will you?







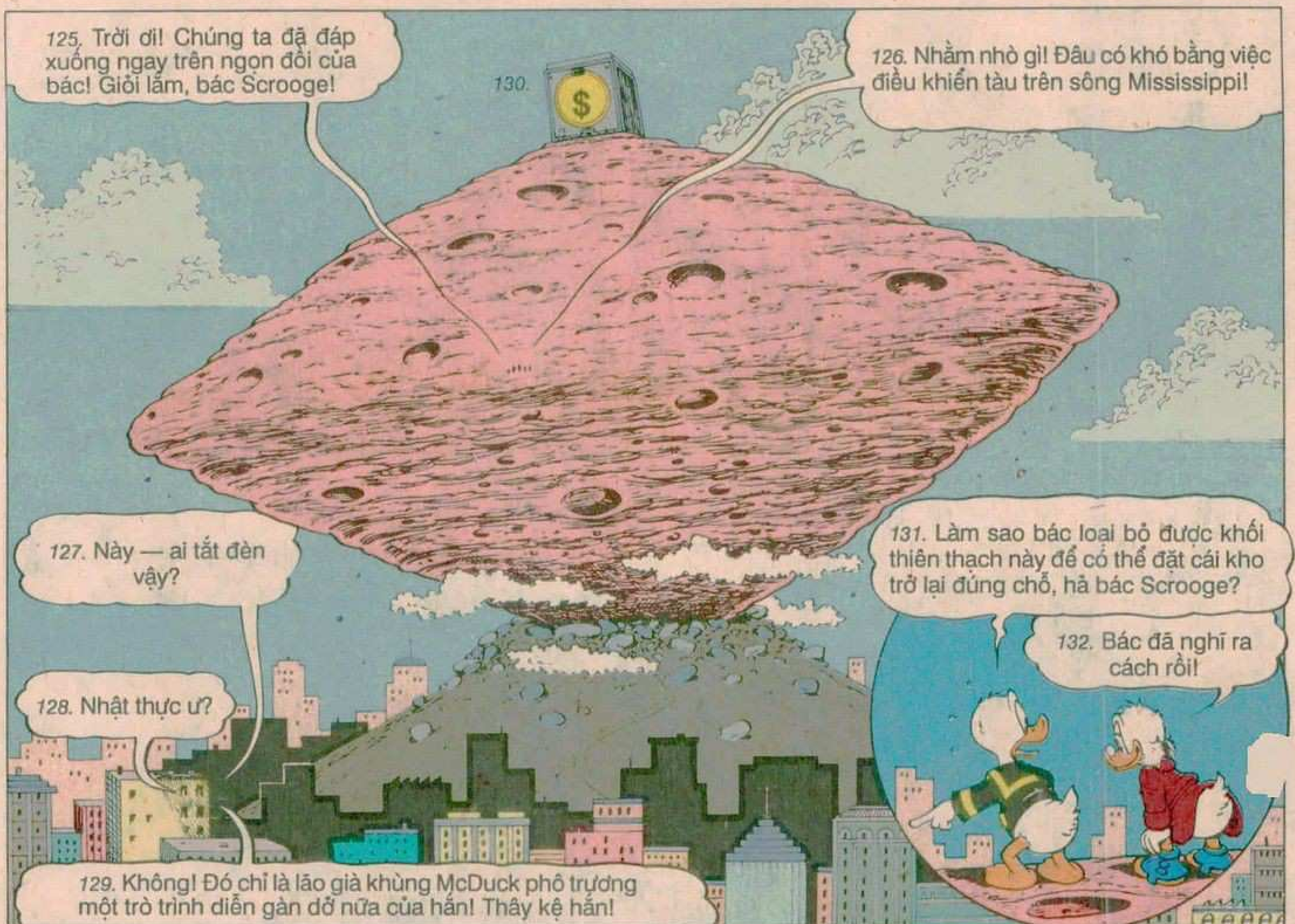








107. That looks like the Calisota coastline!
108. And that might be the Black Forest!
109. Is that Mount Demontooth?
110. Sure! And there's the Tulebug River!
111. I see Duckburg!!!
112. Er... a funny red light just lit up on the box!
113. Uh-oh! This hyper-driver must have only a few seconds of power left!
114. There's Killmotor Hill! I think we're gonna make it!
115. This red light is starting to flash!
116. I don't think we're gonna make it!
117. Yow! Out of power! We're in freefall!
118. CRASH
119. ???
120. We're down! Is everyone okay?
121. Yes! There must have been a safety margin of anti-inertia to protect us in a crash!
122. And my bin, too! Good ol' hyper-driver!
123. But where did we land? Not in the high-rent district, I hope! We might've wiped out a few city blocks of Duckburg!
124. $













125. Holy cow! We landed right on your hill! Good job, Unca Scrooge!
126. Nothing to it! It wasn't near as tricky as piloting riverboats on the Mississippi!
127. Hey — who turned out the lights!
128. Is it an eclipse?
129. Nah! It's just that McDuck nut, showing off with another of his screwball stunts! Ignore him!
130. $
131. How will you ever get rid of this asteroid so your bin can be put back in place, Uncle Scrooge?
132. I've already figured that out!
133. I'll slowly bust up this rock and sell the pieces in a "Bag-O- Asteroid" at a buck each! And the profit will pay to lower the bin back to its foundation!
134. Ah! Then you haven't lost anything from this misadventure!
135. Only the horizons of a new frontier! But maybe that chance will come again... someday...
136. Gosh — I just remembered! We left our poor stowaway chicken in outer space!
137. How awful!!!
138. Jeepers! I hope she's okay!
139. Not to worry, poultry-lovers! She's just fine!
140. We've been interrogating this alien for days, but it won't say a translatable word!
141. Keep trying! The President said to keep it comfortable and well-fed until it reveals the secrets of its civilization — no matter how long it takes!
142. But just look at that gleam in its eye... as if it's scoffing at our inferior interllects!



CHUỘT MICKEY

Chú chó may mắn

Người dịch : ĐÔNG QUỲNH













1. Sorry t' tie you up, Pluto, ol' fellow, but I'm goin' fishin' an' you'd prob'ly make a lot o' noise an' scare th' fish!
2. PLUTO
3. Here's my place, an' nobody's anywhere around — I sure hope th' fish are bitin' good!
4. Well, it won't be long now!
5. One hour —
6. That's funny! Don't these fish like worms?
7. Two hours —
8. Doggone it! Not even a nibble!
9. Three hours —
10. Ho! Hum!













11. Four hours —
12. An' t' think I left Pluto home 'cause he might scare th' fish!
13. Hot diggety dog! I've got one!
14. Just my luck! I wait all day, an' then as soon as th' fish start bitin' I've gotta go home on account of this bloomin' rain!
15. Pluto! How'd you get loose? C'mon! We've gotta beat it! We'll get soaked!
16. Ohhh! So you didn't get loose! Well, that's different!
17. PLUTO

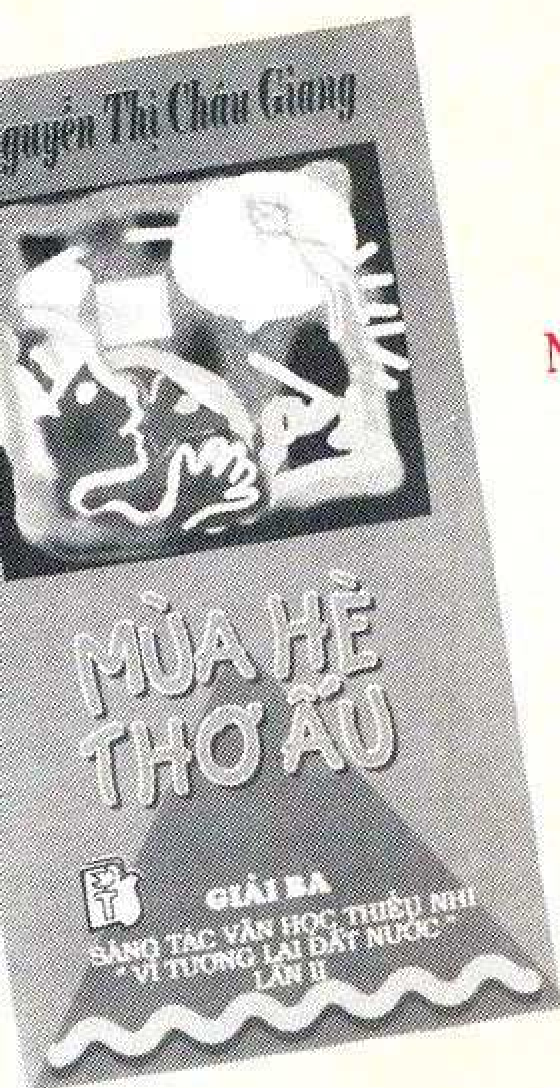
• Chịu trách nhiệm xuất bản : **LÊ HOÀNG** - Giám đốc Nhà xuất bản Trẻ • Chịu trách nhiệm bản thảo : **NGUYỄN ĐÌNH NAM** - Phó TBT Thời báo Kinh tế Sài Gòn • Biên tập : **NGUYỄN TRÍ CÔNG** • Bìa 1 : **ÂU VIỆT DESIGN** • In tại Xí nghiệp in Lê Quang Lộc theo số đăng ký KHXB : 863/8/CXB (ngày 14-12-1996) và Giấy TNKHXB 377/97/NXB Trẻ. In xong và nộp lưu chiểu tháng 12-1997 • Liên hệ quảng cáo : **PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTSG**, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742

Giá : 3.500 đ

CÁC EM HÃY TÌM ĐỌC

11 tác phẩm đoạt giải Văn học thiếu nhi "Vì tương lai đất nước" lần II

(Giới thiệu tiếp theo số 46)



MÙA HÈ THƠ ẤU

Truyện của Nguyễn Thị Châu Giang

Câu chuyện kể về chuyến nghỉ hè thú vị của một cậu bé thành phố ở quê ngoại. Một mùa hè xa rời sách vở, đắm mình trong những mối quan hệ làng xóm thân thương đã giúp em hiểu nhiều hơn những gì em nhận được từ trên ghế nhà trường.



BẠN THÀNH PHỐ

Tập truyện của Nguyễn Thị Thanh Bình

Tập truyện gồm chín truyện ngắn, với những mẩu chuyện sinh hoạt, học tập của thiếu nhi miền Trung. Là một tác giả trẻ (21 tuổi), nên truyện của chị gần gũi với bạn đọc nhỏ. Hiểu biết thêm về dải đất miền Trung là đề tài chính của tập sách.



MẢNH ĐỜI TRÔI NỔI

Truyện của Lâm Phương

Là câu chuyện thời niên thiếu của một cán bộ quân đội cao cấp. Từ một cậu bé nhà nghèo, ít học, nhân vật chính bước vào đời với những gian truân khôn lường, rồi đến với cách mạng và trở thành anh bộ đội cụ Hồ lừng lẫy chiến công.



MỘT NỬA CHÂN TRỜI

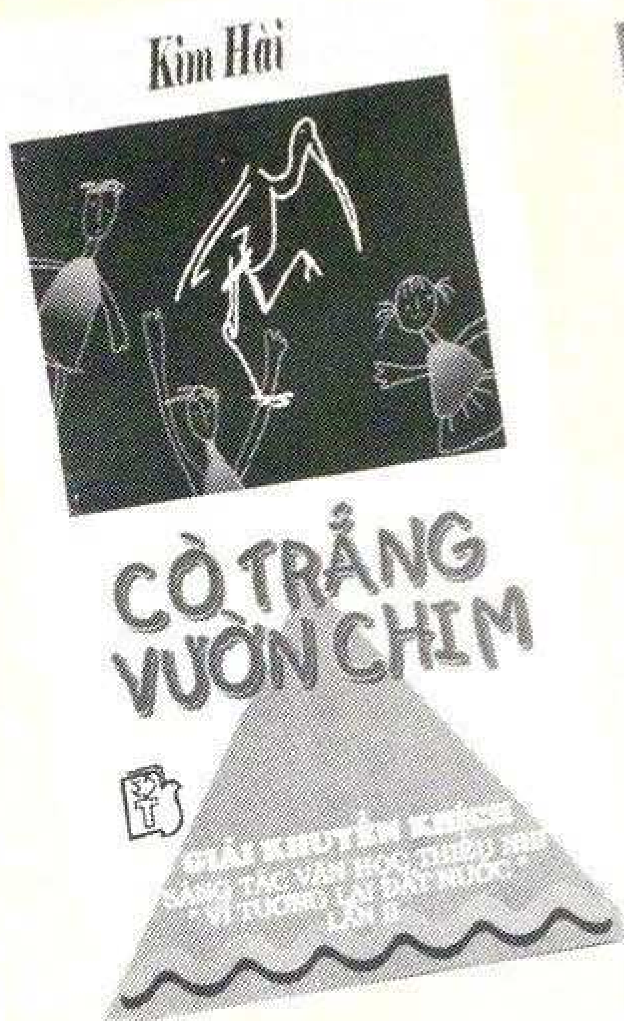
Truyện của Trần Huiền Ân

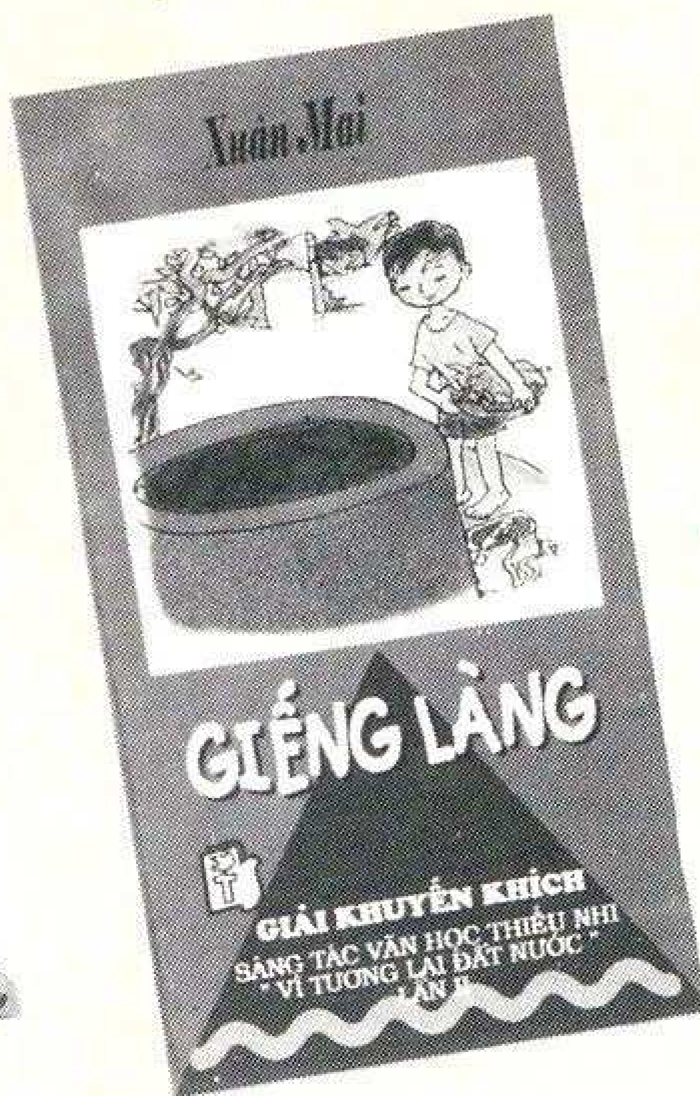
Truyện viết về hoạt động ở vùng căn cứ cách mạng khu Nam Trung bộ thời kháng chiến chống Pháp. Thông qua câu chuyện, ta thấy được kháng chiến không chỉ là nổ súng đánh nhau, mà còn bao nhiêu chuyện phải lo, phải chuẩn bị cho ngày kháng chiến thành công. Chuyện hấp dẫn và lý thú.

TRẮNG VƯỜN CHIM

Truyện của Kim Hài

...ện kể về một gia đình đi lập ...ệp trên vùng đất mới - đồng ...g sông Cửu Long, dù gặp nhiều ...n khó nhưng vẫn ý thức được ...c bảo vệ môi trường sống chung ...anh. Ý thức tự giác đó như một ...ơng sáng cần học tập.





GIẾNG LÀNG

Tập truyện của Xuân Mai

Tập sách gồm bảy truyện ngắn viết về vùng trung du đồi cọ vườn chè Vĩnh Phú. Những mẩu chuyện về làng quê trung du Bắc bộ giúp bạn đọc trẻ có thêm những hiểu biết sâu sắc về nông thôn ngày xưa và ngày nay.

Các em đón xem truyện tranh

Donald và bạn hữu

The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



Phát hành vào ngày
15-12-1997

Với các nội dung

Donald chống tội ác

Cái giọng hát khó nghe của ông hàng xóm cứ quấy rầy lỗ tai Donald! Anh ta bèn gọi điện kêu cảnh sát bắt nhốt ông hàng xóm cho rồi nhưng được cho biết là không có luật lệ trừng trị kẻ hát tồi! Tức mình, Donald quyết ra tranh cử chức Thị trưởng Duckburg với khẩu hiệu: kiên quyết chống tội ác! Nhờ khẩu hiệu hấp dẫn này... Donald đắc cử! Thế là tân Thị trưởng Duckburg Vịt Donald chi tiền không tiếc tay cho việc xây dựng thêm nhiều nhà tù và lực lượng cảnh sát dày đặc để bắt tội phạm. Hậu quả là đường sá hư hỏng không có tiền sửa, trường học đóng cửa, nạn thất nghiệp tăng vọt! Đã vậy, nhà tù mới của Donald thì như khách sạn năm sao và tiếng đồn về cuộc sống thoải mái trong đó đã thu hút bọn tội phạm từ khắp nơi tụ tập về Duckburg đông như kiến cỏ!! Thành phố dưới quyền điều khiển của Donald thật là hỗn loạn...

Sợ... lây

Vào rừng chơi mà Goofy sợ đủ thứ: từ con cá, con sóc đến con cú mèo! Anh chàng cứ đi bên Mickey mà lải nhải về những lời đồn đãi trong dân gian: chuyện quỉ gõ sọ dừa, quỉ giựt tóc... Mickey phải hết lời khuyên nhủ bạn. Nhưng đêm đó, cả hai cắm trại ngủ trong rừng, và trong khi Goofy ngủ như chết thì đến lượt Mickey! Chú chuột đã trải qua một đêm kinh hoàng nhất trên đời...

Người máy thu rác nổi loạn

Định kiếm chác trong việc thầu thu dọn rác cho cả Duckburg, bác Scrooge đặt Gyro chế tạo các người máy đi lấy rác để thay thế lao động thủ công. Ông thị trưởng bèn cho người máy của bác Scrooge thi lấy rác với các công nhân vệ sinh hiện tại. Cuộc thi đang diễn ra ngon lành với ưu thế nghiêng về phía bác Scrooge thì trời đổ mưa rồi sét đánh trúng các người máy và...

